Гончарова А.В.

*Российская Академия Народного Хозяйства и Государственной службы при
Президенте РФ
Москва, Россия*

doi: 10.18411/lj-28-02-2017-4-03

idsp 000001:lj-28-02-2017-4-03

Функционирование эквивалентных глаголов и словосочетаний

В современной лингвистике проблемы семантики приобрели особенно важное значение в связи с необходимостью обоснования закономерностей функционирования речевых единиц в процессе коммуникации. "Исследование языка, с точки зрения его коммуникативного предназначения и с точки зрения его семантического наполнения, неизбежно требует выхода за поверхностные формы языка в тот уровень, который определяет информативную ценность языковых единиц".

В свете этого положения несомненный интерес представляет проблема эквивалентности слов и словосочетаний, которые, обладая значительным сходством в предметно-логическом содержании» не являются полными синонимами, и выбор одного из них часто определяется интенцией говорящего.

Эквивалентные слова и словосочетания исследовались в Российской и зарубежной лингвистике с различных позиций. У.Чейф рассматривает такие пары как имеющие сходное, но не идентичное значение, поскольку, передавая мысль другими словами, мы воспроизводим лишь общее значение, основной смысл, а "любое изменение означающего - способа выражения - по крайней мере, коннотативно, модифицирует и означаемое. В.В.Лопатинская сопоставляет глаголы и одноименные им глагольно-именные и глагольно-адъективные словосочетания для установления их отношения к синонимии. М.Д.Степанова и Е.С.Кубрякова считают такие пары различными поверхностными реализациями общей глубинной структуры, когда производные слова включают в себя "скрытые" смысловые грамматические отношения. Л.Н.Бычко анализирует их как проявление способности языка выражать одно и то же содержание различными средствами.

Цель данной статьи - установить характер семантической эквивалентности однословных глаголов и соотносительных словосочетаний и выявить признаки сходства или различия при их функционировании в тексте. Вслед за И.В.Арнольд

эквивалентность трактуется как "такое отношение между лингвистическими единицами, когда они обладают какими-либо общими свойствами, позволявшими им выполнять одинаковую функцию".

Объектом анализа служат отадъективные конверсивы и глаголы с суффиксом -en (to slow, to darken) и синонимичные им глагольно-адъективные словосочетания, обозначающие качественные изменения одушевленного и неодушевленного объекта - его цвета, формы, состояния, внешности, физической и интеллектуальной характеристики, например; to. get dark, to make slow, to be idle.

Исследуемые однословные глаголы и словосочетания проявляют значительное сходство в семантике. Обозначая качественные изменения объекта, они подразделяются на 3 типа: 1) каузирование признака (в результате воздействия субъекта объект приобретает новое качество или переходит в новое состояние, отличающееся от исходного), например: Her tears wetted my cheek (HS, p.131). The doctor tried to loosen Sean's hands from his jacket (WL, p.26). I got my place free and clear; 2) становление признака (появление нового качества или переход в новое состояние происходит в самом предмете без воздействия извне), например: The wind slacked a little at last (HS, p.181). Her tone softened a little (Tres., p.352); 3) выявление признака (утверждается наличие или отсутствие признака или состояния), например: The way other people do business is so dull (CMC, p.272); It's a handicap being nearly blind and deaf (TG, p.39).

Семантическая эквивалентность глаголов и словосочетаний находит выражение в наличии исследуемых словосочетаний в словарных дефинициях глаголов, например: to darken - to get dark, to slow -to make slow, to loosen - to get loose, to narrow - to become narrow. Характер передаваемых значений позволяет им вступать в антонимические отношения, что свидетельствует о высокой степени родства. Сравните: He sat for half an hour considering the rocket and the house lights and his eyes narrowed and grew wide (Br., p.224).

Однако количественное распределение глаголов и словосочетаний по указанным трем типам неодинаково: глаголы чаще обозначают каузирование и становление признака, словосочетания - выявление признака.

В составе исследуемых словосочетаний функционируют практически все имевшиеся глаголы-связки. Традиционно принято считать, что их лексическое значение в сильной степени утрачено. Однако, как отмечает В.В.Бурлакова, частичная или полная утрата лексического значения присуща лишь немногим связочным глаголам, большинство же связок сохраняют его почти в той же мере, что и при функционировании в качестве знаменательных'. Сравнение синонимичных глаголов и словосочетаний показывает, что последние способны более наглядно передавать действие как протекающий процесс, подчеркивая его динамику, переход от одной стадии протекания процесса к другой. Сравните:

The lamp began to turn dim (KF, p.397).

The smoky mist and yet smokier night dimmed the lights gloucester spread below (HS, p.140).

Важной характеристикой, объединяющей исследуемые глаголы и словосочетания, является предельность. Значение предельности в первую очередь

принадлежит содержанию действия и качества и поэтому, как считает Г.Н.Воронцова, чаще всего наблюдается у глаголов и прилагательных, хотя характер предельности у этих лексико-грамматических классов различен.

Спецификой исследуемых глаголов и словосочетаний является то, что в них комбинируется своеобразие предельности, присущей прилагательным и глаголам: они обозначают различные качественные изменения, и потому пределом в их лексическом значении отчетливо выступает достижение той или иной степени качества, обозначенного мотивирующим прилагательным. Однословный глагол может обозначать как приобретение нового качества, так и изменение степени насыщения признаком, которым предмет уже обладал. Указание на это содержится в дефиниции глагола в виде сравнительной степени Прилагательного, например: *to fine down - to make gradually finer; to narrow - to make narrow or narrower*. Это указание является факультативным и, как правило, требует дополнительной конкретизации в тексте. Например:

The car engine idled (HS, p.194).

After a while he calmed down a little (HS, p.131).

Словосочетание в силу своей расчлененности способно более дифференцировано фиксировать изменение степени признака, сосредоточивая внимание на динамике процесса. Например; *it got darker (RCh., p.178); Then he began to read in a low trembling voice that grew firmer as he progressed from line to line (F, p.107).*

Это свойство словосочетаний может быть использовано для создания стилистического эффекта, когда необходимо описать процесс, подчеркивая его динамику, переход от одного этапа к другому, и отдалить во времени достижение предела. Значение процессности усиливается, с одной стороны, лексическим значением глагола-связки, обозначающим становление признака, с другой - повторением прилагательного в сравнительной степени. Например: *The humming grew louder, louder, higher, higher, wilder, stranger, more exhilarating, trembling in him and leaning him forward (Br, p.223).*

Исследуемые глаголы и словосочетания могут совпадать или различаться по субъектно-объектной направленности действия. Глагольные лексемы с семантической структурой, однородной по субъектно-объектной характеристике, составляют незначительную часть анализируемых однословных глаголов. Их семантической структуре присуще комбинирование субъектных и объектных ЛСФ, при этом преобладают объектные ЛСЗ. Словосочетание всегда однонаправлено, четко ориентировано только на субъект или объект значением глагола-связки. В ряде случаев словосочетание компенсирует отсутствие соответствующего ЛСВ у глагола.

Таким образом, проведенное исследование показало, что, обладая высокой степенью семантической эквивалентности, однословные глаголы и словосочетания, обозначающие качественные изменения, не являются абсолютно идентичными. Определенные различия, проявляющиеся при их функционировании, обусловлены различиями в их семантике и интенцией говорящего.

Список сокращений

- ЛСВ – лексико-семантический вариант
- BS – Gilden K.B. Hurry Sundown. Signet Book, 2011
- WL – Smith W. When the Lion Feeds. London, 2010
- Tres. – Knebel F. Trespass. N.Y., 2013
- CMC – Hawley C. Cash McCall. London, Consul Book, 2012
- TG – Christis A. Third Girl. N.Y., 2011
- Br. – Bradbury R. Selected Stories. M., Raduga Publishers, 2014.

Литература

1. Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука; 2007.
2. Чейф У.Л. Значение и структура языка. М., 2010.
3. Лопатинская З.З. Опыт сопоставления глаголов и одноименных им глагольно-именных и глагольно-адъективных словосочетаний: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Львов, 2004.
4. Степанова М.Д. К вопросу о семантических корреляциях синтаксических и словообразовательных структур. - В кн.: Проблемы синтаксической семантики: Материалы научной конференции, М., Кубрякова Е.С. Семантика синтаксиса и некоторые проблемы словообразования. - Там же, 2011.
5. Бычко Л.Н. Перифрастика в современном английском языке. - В кн.: Сборник научных трудов МГЛУ. М., вып. 134, 2006.
6. Арнольд И.В. Эквивалентность как лингвистическое понятие. - ВЯ, № I, изд.4, 2010.
7. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка. М.: Просвещение, 2014.
8. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. М., изд.2, 2012.
9. Гончарова А.В. Перформативные глаголы как вербальные выразители иллокутивной силы высказывания. Тенденции развития науки и образования. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 25 декабря 2015, изд. НИЦ, Л-Журнал, Самара, 2015.